

**Colloque international**  
**Nancy, ATILF 22-23 septembre 2005**  
clst@atilf.fr

**Constitution des Lexiques scientifiques  
et techniques entre 1300 et 1600**



**Médecin, entre un apothicaire pilant dans un mortier et un herboriste**  
© cliché Bibliothèque nationale de France - Paris



*Analyse et Traitement Informatique  
de la Langue Française*

UMR 7118

CNRS - Universités Nancy 2 & Henri Poincaré

44, avenue de la Libération - BP 30687  
54063 Nancy Cedex

Téléphone : 03 83 96 21 76  
Télécopie : 03 83 97 24 56

[contact@atilf.fr](mailto:contact@atilf.fr)  
<http://www.atilf.fr>

**Colloque international**  
**Constitution des Lexiques scientifiques et techniques entre 1300 et 1600.**  
**Nancy ATILF 22-23 septembre 2005**

**22 septembre**

9.00 – 10.30 Accueil des participants  
10.30 – 10.45 Mot de bienvenue : Jean-Marie Pierrel, Directeur de l'ATILF  
10.45 – 11.15 **Conférence d'ouverture** : Robert Martin (Professeur émérite à l'Université de Paris-Sorbonne), *Le traitement lexicographique du vocabulaire scientifique et technique.*

**Session 1**

11.15 – 11.45 Philippe Selosse (Université Lumière Lyon 2), Bilan du Colloque de Lyon : *La Dénomination des savoirs en français préclassique 1500-1650*

11.45 – 12.15 Jean-Michel Messiaen (CELL, Lyon), « Faisons parler la poudre » (Titre provisoire).

12.15 – 13.30 Déjeuner

**Session 2**

13.30 – 14.00 Sylvie Bazin-Tacchella (Université Nancy 2), *Constitution d'un lexique médico-chirurgical en français aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles : l'apport des traductions françaises de la Chirurgia Magna de Guy de Chauliac.*

14.00 – 14.30 Isabelle Vedrenne-Fajolles (Université Nice-Sophia Antipolis), *Tradition hippocratique et pseudo-hippocratique (XIII<sup>e</sup> - XIV<sup>e</sup> siècles). Leçons et pistes d'exploitation du dépouillement systématique de textes pseudos-hippocratiques manuscrits (BN fr. 10034, Nal 693) et de l'édition partielle des Commentaires aux amphorismes Ypocras par Germaine Lafeuille (1964).*

14.30 – 15.00 Michèle Goyens, Annelies Bloem (Université Leuven), *À propos des mouvements et affections de l'âme. Analyse du champ sémantique des émotions dans la traduction en moyen français des Problèmes d'Aristote.*

15.00 – 15.30 Pause café

**Session 3**

15.30 – 16.00 Éva Buchi (CNRS-ATILF), *Le lexique du Livre des propriétés du vinaigre de Baptiste Cavigioles (1541). Contribution à l'étude du vocabulaire pharmaceutique de la Renaissance.*

16.00 – 16.30 Philippe Selosse (Université Lumière Lyon 2), *L'hyponymie dans le discours sur les plantes à la Renaissance : négation ou affirmation de l'existence d'une discipline botanique ?*

16.30 – 17.00 Antonella Amatuzzi (Université Turin), *Le " français de cuisine " dans les premiers livres de recettes.*

17.00 – 17.30 Françoise Henry (CNRS-ATILF), *Vocabulaire technique des domaines de la vigne et du vin dans l'ancienne langue.*

18.00 Réception

20.30 Dîner en commun

**23 septembre**

**Session 4**

9.00 – 9.30 An Smets (Université Leuven), *"Avoir mal dans le monde animal" ou les termes indiquant la maladie ou la douleur dans des textes de médecine vétérinaire. Étude lexicale basée sur les traités de fauconnerie en ancien et en moyen français.*

9.30 – 10.00 Elisabetta Deriu (CREPHE, Paris XII), *À cheval entre la France et l'Italie : le lexique relatif à l'art équestre dans les traités français d'équitation à la Renaissance (fin XVI<sup>e</sup> – début XVII<sup>e</sup> siècles).*

10.00 – 10.30 Trung Tran (Université Toulouse-le-Mirail), « Langue architecturale et Langue vulgaire : Francesco Colonna, Jean Martin et la translation du lexique vitruvien au XVI<sup>e</sup> siècle ».

10.30 – 11.00 Pause café

**Session 5**

11.00 – 11.30 Silvia Toniato (Université Turin), *Lexicon Algorismi – pour une étude comparative du lexique mathématique au Moyen Âge.*

11.30 – 12.00 Franz Rainer (Université Vienne, Autriche), *La terminologie de la comptabilité commerciale au XVI<sup>e</sup> siècle.*

12.00 – 12.30 Sabine Lehmann (MODYCO – CNRS, Université Paris X), *De la livre paris à la lettre de change et au crédit. L'évolution du lexique des finances entre 1300 et 1600.*

12.30 – 14.00 Déjeuner

**Session 6**

14.00 – 14.30 Stéphanie Delon (Université de Tours), *L'émergence du lexique musical en France dans les traités de musique pratique entre 1550 et 1615.*

14.30 – 15.00 Stephen Dörr (DEAF, Université Heidelberg), *La création du lexique astronomique et astrologique en ancien français : le cas de l'Introductoire d'astronomie (ca. 1270)*

15.00 – 15.30 Jean-Marc Mandosio (EPHE, Paris), *La formation du vocabulaire alchimique en français (XIII<sup>e</sup> – XVII<sup>e</sup> s.).*

15.30 – 16.00 Thomas Städtler (DEAF, Université Heidelberg), *De la traduction au néologisme - le cas de Nicole Oresme*

16.00 – 16.30 Pause café

16.30 – 17.00 **Conférence de clôture** : Joëlle Ducos